

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE GENERAL TREVINO, DEL ESTADO DE NUEVO LEON, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE MISSION, DEL ESTADO DE TEXAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

LA CIUDAD DE GENERAL TREVINO, DEL ESTADO DE NUEVO LEON, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE MISSION, DEL ESTADO DE TEXAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, A QUIENES EN LO SUCESIVO SE LES DENOMINARÁ COMO "LAS PARTES":

CONSIDERANDO LOS PROFUNDOS CAMBIOS POLÍTICOS Y ECONÓMICOS PRESENCIADOS EN AÑOS RECIENTES A NIVEL INTERNACIONAL, EN EL MARCO DE LAS GRANDES TRANSFORMACIONES SOCIALES Y AVANCES TECNOLÓGICOS SIN PRECEDENTES, ASÍ COMO LA INTERDEPENDENCIA POR LOS EFECTOS DE LA GLOBALIZACIÓN QUE ABARCAN PRÁCTICAMENTE A TODAS LAS SOCIEDADES DEL MUNDO;

CONSIDERANDO QUE EL PROCESO DE GLOBALIZACIÓN LE HA DADO MAYOR IMPORTANCIA A NUEVOS ACTORES E INVOLUCRA A LOS MAS VARIADOS AGENTES, LO MISMO DEL ÁMBITO GUBERNAMENTAL, COMO LOS GOBIERNOS ESTATALES Y LOS GOBIERNOS MUNICIPALES, ASI COMO EL SECTOR PRIVADO Y LA SOCIEDAD CIVIL;

CONSIDERANDO QUE LOS GOBIERNOS ESTATALES Y MUNICIPALES POR SÍ MISMOS Y, A TRAVÉS DE SUS ORGANIZACIONES CIUDADANAS, HAN ALCANZADO UNA IMPORTANTE PROYECCIÓN INTERNACIONAL AL ESTABLECER Y MANTENER CONTACTOS CON ENTIDADES GUBERNAMENTALES Y COMUNIDADES LOCALES EN EL EXTRANJERO, CON EL PROPÓSITO DE INTERCAMBIAR EXPERIENCIAS, PROMOVER LA COOPERACIÓN, EL COMERCIO Y LA INVERSIÓN, ASÍ COMO PARA DAR A CONOCER SUS ATRACTIVOS TURÍSTICOS Y SU CULTURA FUERA DEL PAÍS, CONTRIBUYENDO AL PROCESO DE GLOBALIZACIÓN;

CONSIDERANDO QUE DIVERSAS CIUDADES DEL MUNDO, HAN ENCONTRADO EN LOS ACUERDOS DE HERMANAMIENTO UN INSTRUMENTO IDÓNEO PARA ALCANZAR OBJETIVOS PRIORITARIOS EN MATERIA DE CRECIMIENTO ECONÓMICO E INTERCAMBIO, ASÍ COMO COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y TECNOLÓGICA;

CONSIDERANDO QUE AMBAS CIUDADES TIENEN SIMILITUDES EN CUANTO A ORÍGENES CULTURALES; ADEMÁS DE UN INTERCAMBIO ECONÓMICO, SOCIAL Y ACADÉMICO IMPORTANTE;

CONSIDERANDO QUE LOS ACUERDOS DE HERMANAMIENTO CONSTITUYEN A UNA VALIOSA HERRAMIENTA PARA IMPULSAR Y FORTALECER EL DESARROLLO LOCAL Y UN MEDIO PRIVILEGIADO PARA SUMAR PLENAMENTE A LOS GOBIERNOS LOCALES Y SUS COMUNIDADES EN LOS PROCESOS QUE TIENEN LUGAR EN LA ESCENA INTERNACIONAL;

POR ELLO, ACUERDAN:

ARTÍCULO PRIMERO

EL PRESENTE ACUERDO TIENE COMO OBJETIVO FORMALIZAR EL HERMANAMIENTO ENTRE LAS PARTES, A FIN DE LLEVAR ACABO ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN EN TEMAS DE INTERÉS COMÚN.

ARTÍCULO SEGUNDO

TENIENDO PRESENTE QUE EL HERMANAMIENTO ENTRE CIUDADES CONSTITUYE EL VÍNCULO DE COOPERACIÓN POR EXCELENCIA, LAS PARTES SE COMPROMETEN A DESARROLLAR Y FORTALECER PROGRAMAS DE COOPERACIÓN A TRAVÉS DE UNA ESTRECHA RELACIÓN, QUE TENGA COMO BASE EL INTERCAMBIO DE INICIATIVAS Y EXPERIENCIAS, Y QUE SE VEAN REFLEJADAS EN LAS SIGUIENTES ÁREAS Y MODALIDADES DE COOPERACIÓN:

A. PROMOCIÓN DE MERCADOS COMUNES, FOMENTO DE MISIONES COMERCIALES Y PARTICIPACIÓN DE EXPOSICIONES, FERIAS, FOROS EMPRESARIALES Y EN TODOS AQUELLOS EVENTOS QUE TENGAN COMO FIN

- B. PROMOCIÓN DE INVERSIONES, INTERCAMBIO DE MISIONES EMPRESARIALES PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE POSIBILIDADES DE INVERSIÓN Y OPORTUNIDADES DE NEGOCIO;
- C. PROMOCIÓN EDUCATIVA, A TRAVÉS DE INTERCAMBIO DE BECARIOS Y ACADÉMICOS, ASÍ COMO PARA LA IMPARTICIÓN DE SEMINARIOS Y CONFERENCIAS SOBRE DIVERSAS RAMAS DEL CONOCIMIENTO;
- D. PROMOCIÓN CULTURAL, A TRAVÉS DEL INTERCAMBIO DIVERSAS MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS, ASÍ COMO DE SUS RESPECTIVAS TRADICIONES.
- E. PROMOCIÓN TURÍSTICA, A TRAVÉS DE INSTANCIAS GUBERNAMENTALES, CON LA INTENCIÓN DE RESALTAR LOS PRINCIPALES ATRACTIVOS EN LA MATERIA DE CADA UNA DE LAS PARTES,
- F. PROMOCIÓN INDUSTRIAL, MEDIANTE LA COOPERACIÓN EN EL DISEÑO Y APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS DESTINADAS A ESTIMULAR LAS EXPORTACIONES Y LA PROMOCIÓN DE LA COOPERACIÓN ENTRE INDUSTRIAS DE LOS PAÍSES DE LAS PARTES, Y
- G. REALIZACIÓN DE ANÁLISIS COMPARATIVO SOBRE FORMAS Y ESTILOS DE GOBIERNO Y DE GESTIÓN ADMINISTRATIVA, QUE PERMITAN LA RETROALIMENTACIÓN ENTRE LAS PARTES.

LA OPERACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO DE HERMANAMIENTO NO ESTARÁ CONDICIONADA A QUE LAS PARTES ESTABLEZCAN PROYECTOS ESPECÍFICOS O PROGRAMAS EN TODAS LAS ÁREAS Y MODALIDADES DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL PRESENTE ARTÍCULO.

ARTÍCULO TERCERO

LAS PARTES SE COMPROMETEN A LLEVAR A CABO LAS MODALIDADES DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO SEGUNDO DEL PRESENTE ACUERDO, CON PLENO Y ABSOLUTO RESPETO A SUS RESPECTIVAS COMPETENCIAS, NORMATIVAS Y DIRECTIVAS DE SUS RESPECTIVOS GOBIERNOS.

ARTÍCULO CUARTO

LAS PARTES DESIGNARÁN UN REPRESENTANTE POR CADA UNA DE ellas, QUIENES FUNGIRÁN COMO ENLACE PARA LA ADECUADA SUPERVISIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN.

LAS PARTES SE REUNIRÁN ANUALMENTE A FIN DE EVALUAR LOS ASPECTOS DERIVADOS DE LA APLICACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO DE HERMANAMIENTO Y PROPONER NUEVAS DIRECTRICES PARA EL DESARROLLO DE PROYECTOS DE INTERÉS MUTUO.

LAS PARTES ELABORARÁN INFORMES SOBRE EL DESARROLLO Y LOS LOGROS ALCANZADOS CON BASE EN EL PRESENTE INSTRUMENTO Y LO COMUNICARÁN A SUS RESPECTIVAS AUTORIDADES.

ARTÍCULO QUINTO

LAS PARTES FORMULARÁN CONJUNTAMENTE UN PLAN OPERATIVO ANUAL, A TRAVÉS DEL CUAL SE INSTRUMENTARÁN PROYECTOS ESPECÍFICOS DE COOPERACIÓN QUE FORMARÁN PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE ACUERDO, DICHS PROYECTOS DEBERÁN CONTENER PREVISIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN Y CONTEMPLARÁN ESPECIFICACIONES SOBRE ALCANCES, CORRESPONSABILIDADES Y ADMINISTRACIÓN, ADEMÁS PRECISARÁN LOS ASPECTOS SIGUIENTES:

- a. OBJETIVOS Y ACTIVIDADES A DESARROLLAR;
- b. CALENDARIOS Y ACTIVIDADES DE TRABAJO;
- c. ASIGNACIÓN DE RECURSOS HUMANOS, MATERIALES Y FINANCIEROS;
- d. MECANISMOS DE SEGUIMIENTOS Y EVALUACIÓN, Y
- e. CUALQUIER OTRA INFORMACIÓN QUE LAS PARTES CONSIDEREN NECESARIA.

ARTÍCULO SEXTO

NO OBSTANTE LA FORMULACIÓN DEL PLAN OPERATIVO ANUAL A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO QUINTO DEL PRESENTE ACUERDO, LAS PARTES PODRÁN FORMULAR PROPUESTAS DE COLABORACIÓN ADICIONALES QUE SURJAN EN EL TRANCURSO DE LA INSTRUMENTACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN.

ARTÍCULO SÉPTIMO

LAS PARTES FINANCIARÁN LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL PRESENTE ACUERDO CON LOS RECURSOS ASIGNADOS EN SUS RESPECTIVOS PRESUPUESTOS, DE CONFORMIDAD CON LA DISPONIBILIDAD DE LOS MISMOS Y LO DISPUESTO POR SU LEGISLACIÓN. CADA PARTE SUFRAGARÁ LOS GASTOS RELACIONADOS CON SU PARTICIPACIÓN, SALVO EN LOS CASOS EN QUE PUEDAN UTILIZARSE MECANISMOS DE FINANCIAMIENTO ALTERNOS PARA ACTIVIDADES ESPECÍFICAS, SEGÚN SE CONSIDERE APROPIADO.

ARTÍCULO OCTAVO

SI COMO RESULTADO DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN DESARROLLADAS DE CONFORMIDAD CON EL PRESENTE ACUERDO SE GENERAN PRODUCTOS DE VALOR COMERCIAL Y/O DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL, ÉSTOS SE REGISTRARÁN POR LA LEGISLACIÓN NACIONAL APLICABLE EN LA MATERIA, ASÍ COMO POR LOS TRATADOS QUE SEAN VINCULANTES PARA LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

ARTÍCULO NOVENO

EL PERSONAL DESIGNADO POR CADA UNA DE LAS PARTES PARA LA EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN AL AMPARO DEL PRESENTE ACUERDO CONTINUARÁ BAJO LA DIRECCIÓN Y DEPENDENCIA DE LA INSTITUCIÓN A LA QUE PERTENEZCA, POR LO QUE NO SE CREARÁN RELACIONES DE CARÁCTER LABORAL CON LA OTRA PARTE, A LA QUE EN NINGÚN CASO SE LE CONSIDERARÁ COMO PATRÓN SUSTITUTO.

LAS PARTES CONSULTARÁN A SUS RESPECTIVAS AUTORIDADES COMPETENTES, A FIN DE QUE SE OTORGUEN LAS FACILIDADES NECESARIAS PARA LA ENTRADA Y SALIDA DEL PERSONAL QUE PARTICIPE OFICIALMENTE EN LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN QUE SE DERIVEN DEL PRESENTE ACUERDO DE HERMANAMIENTO. ESTE PERSONAL PARTICIPANTE SE SOMETERÁ A LAS DISPOSICIONES MIGRATORIAS, FISCALES, ADUANERAS, SANITARIAS Y DE SEGURIDAD NACIONAL VIGENTES EN EL PAÍS RECEPTOR Y NO PODRÁ DEDICARSE A CUALQUIER ACTIVIDAD AJENA A SUS FUNCIONES.

LAS PARTES PROMOVERÁN QUE SU PERSONAL PARTICIPANTE EN LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN CONFORME AL PRESENTE ACUERDO CUENTE CON SEGURO MÉDICO, DE DAÑOS PERSONALES Y DE VIDA, A EFECTO QUE, EN CASO DE OCURRIR UN SINIESTRO DURANTE EL DESARROLLO DE TALES ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN QUE AMERITE REPARACIÓN DEL DAÑO O INDEMNIZACIÓN, ÉSTA SEA CUBIERTA POR LA INSTITUCIÓN DE SEGUROS CORRESPONDIENTE.

ARTÍCULO DECIMO

LAS DIFERENCIAS QUE PUDIERAN SURGIR DE LA INTERPRETACIÓN O APLICACIÓN DEL PRESENTE INSTRUMENTO Y DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN DERIVADAS DEL MISMO, SERÁN RESUELTAS POR LAS PARTES DE COMÚN ACUERDO.

ARTÍCULO DECIMOPRIMERO

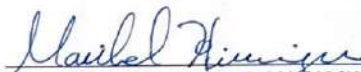
EL PRESENTE ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR A PARTIR DE LA FECHA DE SU FIRMA Y CONTINUARÁ VIGENTE A MENOS QUE CUALQUIERA DE LAS PARTES DECIDA DARLO POR TERMINADO, MEDIANTE COMUNICACIÓN ESCRITA DIRIGIDA A LA OTRA PARTE, CON SEIS (6) MESES DE ANTELACIÓN. EL PRESENTE ACUERDO PODRÁ SER MODIFICADO POR MUTUO CONSENTIMIENTO DE LAS PARTES, FORMALIZANDO A TRAVÉS DE COMUNICACIONES ESCRITAS, EN LAS QUE SE ESPECIFIQUE LA FECHA EXACTA DE SU ENTRADA EN VIGOR.

LA TERMINACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO NO AFECTARÁ LA CONCLUSIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN QUE SE HUBIEREN FORMALIZADO DURANTE SU VIGENCIA.

FIRMADO EN LA CIUDAD DE MISSION, ESTADO DE TEXAS, ESTADO UNIDOS DE AMERICA, EL DÍA 29 DE ENERO DE 2022, EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES EN LOS IDIOMAS ESPAÑOL E INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

POR LA CIUDAD DE GENERAL TREVINO, DEL ESTADO DE
NUEVO LEÓN, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR LA CIUDAD DE MISSION, DEL ESTADO DE TEXAS, DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA


MARIBEL HINOJOSA GARCÍA
ALCALDESA


ARMANDO O'CAÑA
ALCALDE

**BETWEEN THE
THE CITY OF GENERAL TREVINO, OF THE STATE OF NUEVO LEON
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF MISSION, TEXAS,
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The City of a General Treviño, State of Nuevo Leon of the United Mexican States and the City of Mission, Texas, of the United States of America are hereinafter referred to as "THE PARTIES",

1. Considering of the deep political and economic changes seen in recent years at the international level, within the framework of the great social transformations and unprecedented technological advances, as well as the interdependence of the globalization effects that reach all levels of society across the world;
2. Considering that the globalization process has given greater importance to the new players and involves a greater variety of entities from governmental from both state and municipal governments to include the private and social sector;
3. Considering that state and municipal governments with the assistance of their citizen-led organizations have reached an important international milestone by establishing and maintaining contacts with governmental entities and international communities abroad with the intention of exchanging experiences and promoting cooperation amongst trade and investment as well as learning about its local tourist attractions and culture while contributing to the globalization process;
4. Considering that diverse communities from throughout the world have established agreements which are suitable in establishing objectives in the areas of economic development as well as the cooperation of culture, education and technology
5. Considering that both communities have similarities in their respective origins, cultures, in addition to an important social and academic exchange;
6. Considering that these twinning agreements constitute a valuable tool to boost and strengthen the local growth and is a privileged means to join both local governments and their communities in the process that have a place in the international level.

Therefore, they agree

ARTICLE I

The purpose of this agreement is to formalize the sister city agreement between both parties in order to establish cooperative efforts of mutual interest.

ARTICLE II

Bearing in mind, that the twinning between both cities constitutes a link of cooperation of excellence and parties agree to develop and strengthen cooperative programs by establishing close relationships as base that will exchange the initiatives and experiences and will be reflective in the following areas and modalities of cooperation;

- a) **Promotion of Commerce**, through the exchange of commercial missions and the participation in events such as expositions, fairs, seminars and business forums, for the purpose of increasing the flow of goods and services between the parties;

- b) **Promotion of Investment**, through the exchange of business missions, information regarding possibilities for investment and business opportunities;
- c) **Promotion of Education**, through the exchange of scholarships and academics as well as providing seminars and conferences of diverse studies;
- d) **Promotion of Culture**, through diverse exchanges of artistic manifestation as well as their respective traditions;
- e) **Promotion of Tourism**, through government bodies with the intention of highlighting the main attractions for both parties;
- f) **Promotion of Industry**, through cooperation in the design and application of strategies aimed at stimulating exports and the promotion of cooperation between industries of the countries of the parties; and
- g) Carrying out comparative analysis on forms and styles of government that allow feedback between parties

The operation of this agreement will not be conditioned to the parties for having to establish specific projects or programs in all the areas of cooperation referred to in this Article.

ARTICLE III

THE PARTIES, agree to establish the modalities of cooperation mentioned in Article II of this agreement with clear and absolute respect for their respective skills and regulations as derived from their respective governments.

ARTICLE IV

THE PARTIES will designate one representative each whom will serve as the responsible person to oversee the cooperative activities.

The PARTIES will meet annually to evaluate the derived aspects from the application of this agreement and to propose new directives for the development of projects of common interest.

THE PARTIES will prepare reports regarding the developments and achievements within this agreement and will communicate them with their respective authorities.

ARTICLE V

THE PARTIES will collaboratively formulate an annual plan of work. Each specific project should contain provisions for executing the cooperative activity and contemplate specifications regarding scope, coordination and administration, assignation of resources, interchange of personnel, distribution of total costs, timetable for execution, as well as any other adjustment of the activities in addition the following aspects will be specified:

- a. Objectives and activities to be developed;
- b. Calendars and work activities;
- c. Allocation of Human resources, material and financial;

- d Monitoring and evaluation of mechanisms, and
- e Any other information that the "THE PARTIES" consider necessary.

THE PARTIES shall propitiate the celebration of specific projects of their respective public and private sectors, for the purpose of interchanging technologies, experiences and professional teaching, giving priority to the development of programs directed toward fostering economic activity within a framework of actions aimed at benefiting their respective communities.

If the instrumentation of a specific project for cooperation should require the exchange of experts, THE PARTIES will agree on, in each case, the modalities that govern this exchange.

ARTICLE VI

Notwithstanding the formulation of the Annual Work Plan, each of THE PARTIES may create additional proposals for activities/programs that may arise during the course of developing the Annual Work Plan.

ARTICLE VII

The parties will finance the activities referred to in the present agreement with the resources assigned in their respective budgets in accordance with their budget availability and the provisions of their applicable legislation. Each party will bear the expenses related to its participation except in the case that alternative financing mechanisms can be used for specific activities as deemed appropriate.

ARTICLE VIII

If products of commercial value and/or copy rights are generated as a result of any cooperative activity identified in this agreement, will be governed by the national legislation applicable in the subject area as well as by the international conventions that are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE IX

The employees which are assigned by The Parties to execute the cooperative activities shall be protected by the present Agreement and will continue under the direction of each responsible institution and shall not be considered an employee of the other PARTIES; employees will not be held accountable by the opposite institution but rather their own.

THE PARTIES will consult their respective authorities to facilitate the necessary means for their designated employee(s) to participate in any cooperative activities that are derived from this agreement. These individuals will be subject to comply with all immigration and national security protocols/laws of the visiting country and may not participate in unauthorized functions/activities.

THE PARTIES will encourage that their employee(s) participate in the cooperative activities as identified in this agreement. They must have medical, bodily injury, personal injury, and casualty insurance in case of a catastrophic event and will hold harmless and will indemnify the opposite Parties named in this agreement and any and all damages will be the responsibility of each employee(s) and/or institution.

ARTICLE X

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present instrument will be resolved by THE PARTIES named in this agreement.

ARTICLE XI

The present Agreement shall enter into effect as of the date of signing of same, and will continue in effect unless either of THE PARTIES decides to terminate the Agreement by means of written notification to the other PARTY six months prior to termination.

This agreement may be modified at any time, by mutual written consent of both parties, specifying the effective date of the modifications.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cooperative projects, which may have been formalized while the Agreement was in force.

Signed in the City of Mission, Texas, United States of America on 29th day of January, 2022, in two original documents in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MISSION, TEXAS, USA**



**ARMANDO O'CANO
MAYOR**

**FOR THE GOVERNMENT OF
GENERAL TREVINO OF THE STATE OF
NUEVO LEON OF THE UNITED MEXICAN
STATES**



**MARIBEL HINOJOSA GARCIA
MAYOR**